

她們的聲音

從近代中國女性的歷史記憶談起

游 鑑明 著

女性口述歷史與一般的口述歷史有何不同？

訪問女性通常會偏重哪些內容？

從男性的口述中能聽到女性的聲音嗎？

要如何運用訪談稿？

訪談稿可以建構歷史嗎？



五南出版

五南文庫 018

她們的聲音

——從近代中國女性的歷史記憶談起

游鑑明◎著

五南文庫 018

她們的聲音從近代中國女性的歷史記憶談起

作者 游鑑明(335.3)
發行人 楊榮川
總編輯 王翠華
主編 陳姿穎
責任編輯 邱紫綾
封面設計 童安安

出版 五南圖書出版股份有限公司
地址 106台北市和平東路二段339號4F
電話 (02) 2705-5066
傳真 (02) 2709-4875
劃撥帳號 01068953
戶名 五南圖書出版股份有限公司
網址 <http://www.wunan.com.tw/>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師
出版日期 2009年5月初版一刷
2012年3月初版二刷
2014年11月二版一刷
定價 新台幣380元

有著作權翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

她們的聲音：從近代中國女性的歷史記憶
談起 / 游鑑明著.--二版.--臺北市：五南，
2014.11

面：公分

ISBN 978-957-11-7849-3 (平裝)

1.口述歷史 2.女性 3.現代史 4.中國史

601.6

103019016

目次

再版序	5
自序	9
圖像說明	17
第一部分 女性口述歷史的方法與省思	21
從事女性口述歷史的幾個問題	23
口述歷史面面觀：以女性口述歷史為例	35
鏡花水月畢竟總成空？女性口述歷史的虛與實	57
第二部分 女性口述史料的運用	73
口述歷史與臺灣婦女史研究	75
日治時期臺灣女性的「滿洲國」經驗：以口述歷史為例	109
改寫人生之外：從三位女性的口述戰爭經驗說起	131
你中有我、我中有你？口述史料中的性別形象	159
口述歷史與性別：從建構到運用	215

徵引書目	281
圖像來源	297
附錄	301
附錄一：中央研究院近代史研究所「口述歷史叢書」的部分訪問紀錄分類表	303
附錄二：「傾聽她們的聲音——談女性口述歷史」座談會	317

圖像來源

圖 1-1	邵夢蘭女士於士林中學校長任內校慶古箏演奏·····	25
圖 1-2	邵夢蘭女士的父母·····	27
圖 1-3	一九三三年陳石滿女士成為羅東地區第一位女醫師·····	37
圖 1-4	陳愛珠女士於一九三二年參加臺北第三高等女學校音樂會，表演鋼琴獨奏·····	38
圖 1-5	一九二八年朱立民先生與家人合影於哈爾濱，中排：朱立民先生的父親、母親錢陸梅，前排右一：朱立民先生·····	43
圖 1-6	邱鴛鴦女士就讀中學時休閒照·····	45
圖 1-7	一九四四年六月邱鴛鴦女士與嘉義保甲婦女團救護班團員合影·····	47
圖 1-8	自行車是邱女士買菜、訪友和探訪民情的主要交通工具，一九六五年邱鴛鴦女士攝於自宅門口·····	48
圖 1-9	梳著雙辮的張王銘心女士，時年十八歲·····	60
圖 1-10	一九三六年邵夢蘭女士於復旦大學的畢業照·····	61

圖 1 11	一九七六年賴淵平、邱鴛鴦伉儷於美國慶祝五十周年結婚紀念·····	62
圖 1 12	一九四六年裴王志宏女士與裴永恆先生同遊北海公園·····	63
圖 1 13	升任臺大醫院護士主任的尹喜妹女士（中坐者）·····	68
圖 2 1	中學校時期的侯金魚女士·····	114
圖 2 2	與友人至新京西公園郊遊，左三為陳許碧梧女士，右二為黃洪瓊音女士·····	118
圖 2 3	一九四五年年底張王銘心女士手抱剛出生的大女兒·····	139
圖 2 4	一九五六年余文秀女士的五個子女攝於桃園·····	142
圖 2 5	一九二四年池孟彬先生的全家照，左為池孟彬·····	170
圖 2 6	楚崧秋先生的母親魏文芳女士·····	180
圖 2 7	李亦園先生出生五個月時坐在母親懷中，旁立者為大姊李園生·····	182
圖 2 8	一九三八年陳湄泉先生與丈夫合影於漢口·····	184
圖 2 9	一九五三年姜允中女士與王鏡仁代表結婚照·····	185
圖 2 10	一九五三年八月十一日，溫哈熊先生與洪娟女士結婚照·····	192

圖 2 11	林莊季春女士新婚照……………	248
圖 2 12	陳愛珠女士新婚照，一九四二年十月攝於羅東神社……………	249
圖 2 13	一九三七年七月十日楊文達先生與張寄塵女士在天津結婚……………	251
圖 2 14	一九四六年裴王志宏女士于歸裴永恆……………	252
圖 2 15	一九四七年身懷六甲的裴王志宏女士（前排左一）與軍眷北京眷區（張學良宅）前……………	253
圖 2 16	裴王志宏女士（左一）與眷村太太們合影於一九六三年眷村竹籬笆前……………	253
圖 2 17	一九五〇年元旦，余文秀女士（後立右一）與丈夫李朝一、三名女子和公公李良材、婆婆朱紫貴合影於基隆……………	255
圖 2 18	一九五九年的余文秀女士……………	256
圖 2 19	仁德藥局製作的「調痢寧」說明書……………	257
圖 2 20	邵夢蘭女士墨寶（二〇〇〇年）……………	257
圖 2 21	一九二七年，臺北第三高等女學校學生首開臺灣女性攀登玉山的創舉，前排右一為林蔡婉女士……………	259

圖 2 | 22

登上玉山後準備進食，左二蹲坐者為林蔡婉女士，其他或坐或站者有三高女的老師、學生以及陪同上山的警察和山胞……

259

圖 2 | 23

一九六七年五月，林蔡婉女士登上大壩尖山樹幹雲梯頂端的驚險鏡頭……

260

圖 2 | 24

一九五四年，林蔡素女女士（著深色旗袍者）出任北港建築信用合作社經理時辦公情形……

261

圖 2 | 25

一九七三年十月，監察委員林蔡素女女士巡察……

261

圖 2 | 26

林蔡素女女士於省議會開會時留影麥寮農牧區……

261

圖 2 | 27

一九六二年四月，C. Martin Wilbur 教授在近史所演講……

263

圖 2 | 28

管玉貞主任（右二）正在執行X光透視鏡檢查……

263

圖 2 | 29

一九三三年初入警高時與東北籍同學合影。前排右起黃韞璞、師志琛、霍淑芳、陳湄泉，後排右起高曦、王雅貞、丁克勛、馬芳庭、何堅……

266

圖 2 | 30

一九四九、五十年，屏東阿猴寮女青工作大隊出操時攝……

266

圖 2 | 31

特工總隊松花江女子中隊同志戰後與林夫人陳志浩……

266

圖 2 | 32

（前排中）……
一九四六年張王銘心女士全家攝於在住家門口……

267

五南文庫 018

她們的聲音

——從近代中國女性的歷史記憶談起

游鑑明 ◎ 著

五南文庫 018

她們的聲音從近代中國女性的歷史記憶談起

作者 游鑑明(335.3)
發行人 楊榮川
總編輯 王翠華
主編 陳姿穎
責任編輯 邱紫綾
封面設計 童安安

出版 五南圖書出版股份有限公司
地址 106台北市和平東路二段339號4F
電話 (02) 2705-5066
傳真 (02) 2709-4875
劃撥帳號 01068953
戶名 五南圖書出版股份有限公司
網址 <http://www.wunan.com.tw/>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師
出版日期 2009年5月初版一刷
2012年3月初版二刷
2014年11月二版一刷
定價 新台幣380元

有著作權翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

她們的聲音：從近代中國女性的歷史記憶
談起 / 游鑑明著.--二版.--臺北市：五南，
2014.11

面：公分

ISBN 978-957-11-7849-3 (平裝)

1.口述歷史 2.女性 3.現代史 4.中國史

601.6

103019016

寫於五南文庫發刊之際——

不信春風喚不回……

在各項資訊隨手可得的今日，回首過往書香繚繞情景，已不復見！網路資訊普及、媒體傳播入微，不意味人們的智慧能倍速增長，曾幾何時「知識」這堂課，也如速食一般，無法細細品味，只得囫圇嚥下！慣性的瀏覽讓知識無法恆久，資訊的光速致使大眾正在減少甚或停止閱讀。由古至今，聚精會神之於「閱」、領首朗頌之於「讀」，此刻，正面臨新舊世代的考驗。

身為一個投入文化暨學術多年的出版老兵，對此與其說憂心，毋寧說更感慚愧。自身的成長，得益於前輩們戮力出版的各類知識典籍；而今，卻無法讓社會大眾再次感受到知識的力量、閱讀的喜悅、解惑的滿足，這是以傳播知識、涵養文化為天職的吾人不能不反躬自省之責。值此之故，特別籌畫發行「五南文庫」，以盡己身之綿薄。

文庫，傳自西方，多少帶著點啟迪社會大眾的味道，這是歷史發展使然。德國雷克拉姆出版社的「世界文庫」、英國企鵝出版社的「企鵝文庫」、法國伽利瑪出版社的「七星文庫」、日本岩波書店的「岩波文庫」及講談社的「講談社文庫」，為箇中翹楚，全球聞名。華人世界裡商務印書館的「人人文

庫」、志文出版社的「新潮文庫」，也都風行一時，滋養了好幾世代的讀書人和知識分子。此刻，「五南文庫」的出版，不再僅止於啟蒙，而是要在眾聲喧嘩、浮躁不定的當下，闢出一方閱讀的淨（靜）土，讓社會大眾能體驗到可藉由閱讀沉澱思緒、安定心靈，進而掌握方向、海闊天空。

五南出版公司一直致力於推廣專業學術知識，「五南文庫」則從立足學術，進而面向大眾。除了古今中外歷久彌新的名著經典，更網羅當代名家學者的心血力作，於傳統中展現新意，連結過去與現在。人生是一種從無到有，從學習到傳承的不間斷過程。出版也同樣隨著人的成長而發生、思索、變化與持續，建構著一個從過去到未來的想像藍圖，從閱讀到理解、從學習到體會、從經驗到傳承，從實踐到想像。吾人以出版為職責、為承諾，正是希望能建構這樣的知識寶庫，希冀讓閱讀成為大眾的一種習慣，喚回醇美而雋永的閱讀春風。

發行人

楊希川

二〇〇八年六月

再版序

在再版書的第二部分「女性口述史料的運用」，我增加〈口述歷史與性別：從建構到運用〉一文。這篇論文之所以產生，是因為目前坊間出版不少與口述訪問技巧有關的各種論著，大多數的人都能從中學習到訪問的方法或精髓，也因此，近年來口述訪問紀錄不斷被發行，讀者可以閱讀到各階層、各行業與不同性別民眾的生命故事，然而，如果能把這批史料做進一步分析、比較與研究，將更具意義和價值，只不過，如何把口述史料作為性別研究素材的著作，相對不多。

我雖然在「女性口述史料的運用」裡，收錄了四篇相關論文，卻仍有遺珠之憾。首先，我發現具性別意涵的口述史料，不是只出現在女性的訪問紀錄中，男性的訪問紀錄也值得注意；其次，口述史料可以和性別理論對話，甚至能挑戰理論；再者，受訪人提供的照片或文件，不但能和受訪人的口訪記錄交相檢證，還能和其他受訪人的資料相互比較，而且可以跨世代、跨地區、跨性別比較。基於這些理由和構想，我決定以中央研究院近代史研究所出版的九十六種一〇六冊「口述歷史叢書」為探究對象，儘管在〈你中有我、我中有你？口述史料中的性別形象〉中，我也是以這套叢書做為討論主軸，但這篇論文只運用其中的六十一冊訪問紀錄以及七篇相關人物訪問紀錄，而且研究方向與〈口述歷史與性

別：從建構到運用〉不盡相同。

110113年七月十四日，在中華女子學院圖書館與英國薩塞克斯（Sussex）大學媒影、音樂學院（School of Media, Filmand Music）合辦的「傾聽、記錄與呈現：婦女口述史（Hearing, Recording & Unfolding .. International Seminar on Women's Oral Histories）」國際研討會中，我透過〈建構女性口述史料與運用口述史料的一些思考〉一文，把前面的構思做了初步探究；之後，我將該文做了大幅修正與擴充，以〈口述歷史與性別：從建構到運用〉為題，在近史所學術討論會發表，並根據評論人和與會同仁的指正，再度修改、審查，才正式發表。

再版書還做了全書文字與圖像的增刪，並因為本書引用的口述紀錄主要來自近史所「口述歷史叢書」，為方便讀者查詢，我把原置於〈你中有我，我中有你？口述史料中的性別形象〉文末的「訪問紀錄分類表」，重新修訂為「中央研究院近代史研究所『口述歷史叢書』的部分訪問紀錄分類表」，做為本書的附錄。

對於再版書的發行，我必須向中華女子學院李洪濤教授至上萬分感激，若不是她邀請我參加「傾聽、記錄與呈現：婦女口述史」國際研討會，〈口述歷史與性別：從建構到運用〉可能只留於構想，無法付諸文字甚至出版。此外，特別感謝五南出版社的主編陳姿穎的提醒與體恤，讓這本書有機會再版。同時，也對我的助理柯小菁、吳雅琪、李煜芬等人的協助製表、校對徵引書目，深表謝意。

最後必須一提的，雖然我不是基督徒，聖經中的「流淚撒種的，必歡呼收割」這句話，始終是我

從事女性口述訪問、培訓女性口述訪問人才或是撰寫女性口述史專書的心情寫照，而今天女性口述訪問逐漸在台灣和中國大陸遍地開花，完全歸功那群「慧眼識英雄」的朋友們。

游鑑明 謹序

二〇一四年五月二十五日

